



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala

4 février 2021

Communiqué de presse

Le festival littéraire aller↔retour vous donne rendez-vous en ligne

Le 6 mars 2021, le festival de traduction et de littérature aller↔retour sera retransmis en direct depuis l'espace culturel du Nouveau Monde à Fribourg. Les diffusions en continu et les ateliers sur Zoom permettront au public d'assister virtuellement à l'événement, consacré à la traduction comme activité à mi-chemin entre travail artisanal et production artistique.

Multilinguisme oblige, la Suisse est riche d'une production littéraire foisonnante que la traduction rend accessible au-delà des frontières linguistiques. Pourtant, malgré sa réelle importance, le travail des traducteurs et traductrices est rarement mis en avant. Le festival aller↔retour souhaite combler cette lacune et présenter la traduction sous un nouveau jour. L'événement est organisé par la Fondation ch, Pro Helvetia, le Collège de traducteurs Looren et le Centre de traduction littéraire de l'université de Lausanne.

Diffusion en continu et ateliers sur Zoom

Du fait des mesures de lutte contre le coronavirus, l'édition 2021 du festival aller↔retour se déroulera en ligne, ce qui offrira aux auteurs, autrices, traducteurs, traductrices et au public une occasion d'échanger, en dépit de la situation actuelle. Le samedi 6 mars 2021, le festival sera donc intégralement retransmis depuis le centre culturel du [Nouveau Monde](#) à Fribourg : entre 10 h 30 et 14 h 30, une partie du programme se déroulera sur Zoom au format ateliers afin de permettre les interactions ; entre 15 heures et 22 heures, les conférences seront diffusées en continu. Accès depuis www.aller-retour.ch, participation gratuite.

La parole au public

Le programme propose d'aborder la traduction sous différents angles : comment rendre la tension d'un roman noir dans une autre langue ? Quelles sont les règles qui régissent la traduction pour la scène ? Comment met-on en images des textes littéraires ? Quels sont les avantages et les dangers

de la traduction automatique ? Quels défis faut-il surmonter pour traduire l'intensité émotionnelle véhiculée par un texte ? Également au programme, une traduction en direct : l'interaction étant fructueuse, le public sera invité à participer activement à la performance et à faire des suggestions.

Avant-premières

Pour se mettre dans l'ambiance, trois événements culturels organisés en amont du festival seront accessibles en rediffusion sur www.aller-retour.ch : la lecture des « Cubes danubiens », en présence de l'autrice Zsuzsanna Gahse et de la traductrice Marion Graf, ouvrira les festivités (à visionner dès le 8 février) ; en lien avec le cinquantenaire du suffrage féminin en Suisse, Camille Logoz parlera d'Iris von Roten, dont elle a traduit l'ouvrage « Frauen im Laufgitter » en français, et elle s'interrogera sur l'actualité de son manifeste féministe à l'ère post-#MeToo (à visionner dès le 19 février) ; un podcast animé par Fabiano Alborghetti, Christophe Mileschi, Maja Pflug et Klaudia Ruschkowski tentera de comprendre les subtilités du transfert interlinguistique d'un texte chargé en émotions (à visionner dès le 26 février).

Concours de traduction

Le festival aller↔retour, c'est aussi un concours de traduction destiné aux non professionnels et aux élèves du secondaire II : plusieurs prix récompenseront la traduction créative de poèmes d'Ariane von Graffenried, d'Eva Maria Leuenberger et de Thierry Raboud. Ils seront remis le 6 mars. Date limite de participation : 10 février 2021. Pour en savoir plus : www.chstiftung.ch/concours.

Informations complémentaires sur le programme : www.aller-retour.ch.

Contact et informations :

Tanja Pete, cheffe de projet aller↔retour, 031 320 16 25
Sylvie Jeanneret, coordinatrice artistique aller↔retour, 079 835 89 04
Philipp Schori, chef de secteur Fondation ch, 079 261 21 10

Collection ch

La Collection ch, un projet de la Fondation ch pour la collaboration confédérale, soutient depuis 1974 la traduction d'ouvrages de littérature suisse dans les différentes langues nationales en participant aux frais d'impression. Elle encourage ainsi les échanges culturels interlinguistiques. Soutenue à titre gracieux par tous les cantons, la Collection ch organise aussi le festival de traduction et de littérature aller↔retour et des rencontres entre auteurs, autrices et traducteurs, traductrices dans les écoles du secondaire II.